写作艺术： 29个表示喜悦的隐喻表达的内在规律

喜怒哀乐是人类的基本情感，今天就谈谈喜悦的英语修辞表达种种，并且分析有没有内在的规律可言，以减轻学生的记忆负担。其它各种情感同理。本文参考不少来源，无法一一验证，仅为整理。

**（一）喜悦的表达和空间有关**

根据认知语言学家的研究，英语表示Happiness的隐喻大多跟空间方位有关，常用身体直立向上表示喜悦和快乐，并形成“喜悦是上”的概念隐喻，在英语中有许多具体的表达方式：

|  |  |
| --- | --- |
| （1）I'm feeling up.（2）That boosted my spirits.（3）My spirits rose.（4）We had to cheer him up.（5）They were in high spirits.（6）Thinking about her always gives   me a lift.在以上例子中up，boost，rise，high，lift这些词都和“向上” | （7）他们个个情绪高扬。（8）他正在兴头上。（9）这下提起了我的兴致。（10）他们个个兴高采烈。（11）他情绪高涨。（12）他兴致勃勃地走了进来。  |

当我们用这些词语表示喜悦时，已经意识不到它们是隐喻了。这些表达方式是以人的身体经验为基础的，直立的姿势往往与正面的情感状态相伴，昂首挺身与人的良好的精神状态相关。英汉两种语言之所以都用“喜悦是上”的隐喻概念，是因为在人类的认知和语言的发展过程中，空间的感知比较容易，空间概念的形成的也就比较早，由此最初用于空间概念关系的词语后来被用于隐喻时间、情感等抽象概念。由于人类在空间概念的认知发展中的共性，再加上人类相同的生理体验，因此英汉两种语言中都有“喜悦是上”的隐喻概念。

但是二者还是有不同的：在英语中，有“喜悦是离开地面”的隐喻概念，具体的表达方式如：

（1）I was flying high.

（2）I'm six feet off the ground.

（3）We were in the clouds.

（4）1 was just soaring with happiness.

（5）I was floating.

（6）After the exam，I was walking on air for days.

我记得在高中牛津教材里有on cloud nine 意为extremely happy，有学生不是太明白的，觉得汉语九霄云外似乎不是不是高兴的意思，这就对了，因为在汉语语言文化中，离开地面是骄傲自满的象征，中国人把谦虚和稳重看作是美德。因此汉语中有这样的说法：

（7）他太飘飘然了。

（8）他又在云里雾里了。

（9）他是一个脚踏实地的人。

（10）他老实稳重。

（11）我们不能得意忘形，太飘飘然了。

以上例子说明，由于英汉两个民族的价值观念不同，才造成了“喜悦”的不同的隐喻表达方式。

**（二）喜悦的表达和液体有关**

在英汉两种语言中，还有一个共同的表示“喜悦”的概念隐喻，那就是“喜悦是容器中的液体”的概念隐喻。这个概念隐喻在英语中有这样的表达方式：

|  |  |
| --- | --- |
| （1）We were full of joy.（2）He was bursting with joy.（3）My heart is filled joy.（4）The sight filled them with joy.（5）Joy welled up inside him.（6）She was overflowing with joy.（7）She couldn't contain her joy any   longer. | （8）他心中充满了喜悦之情。（9）他满怀欢喜。（10）他再也按捺不住心中的喜悦。（11）他对生活充满炽热的情感。（12）喜悦之情如泉水流入她的心田。  |

从以上英汉两种语言中的例子，我们可以看出英汉两种语言都把人体作为容器。众所周知，情感是一种抽象的状况，情感体验的主体人体就是一个容器，它有内外之分，皮肤作为分界面把它与外界隔开。当人们喜悦兴奋时，血液循环加快，人体这个容器就要满，强烈时情感就外溢（overflow），而当情感膨胀时，就得冲出来（burst）。因此英汉两种语言中都有“喜悦是容器里的液体”的概念隐喻。

**（三）喜悦和人体动作有关**

英汉两个民族都还用一些人体动作，如“笑、张嘴、露出牙齿、蹦、跳”等来表示喜悦和高兴。

|  |  |
| --- | --- |
| （1）She jumped for joy.（2）She was smiling with happiness.（3）They kicked up their heels.（4）He was leaping with joy.（5）He grinned from ear to ear.（6）His eyes were shining.（7）Her eyes were sparkling like diamonds.（8）Amusement gleamed in his eyes.（9）His eyes glinted when he saw the   money. | （10）他们欢呼雀跃。（11）他们兴奋得手舞足蹈。（12）他高兴得嘴巴都合不上来。（13）他喜笑颜开。（14）孩子们高兴得活蹦乱跳。（15）他眉开眼笑。（16）她喜上眉梢。（17）他舒眉展眼。（18）他喜眉笑眼。 |

英汉两种语言具有这些共同的隐喻是因为人类都具有共同的身体结构、生理特征，因此在表达“喜悦”这种人类最基本的情感时都会使用身体器官，从而表现出共同的身体经验。**但在汉语中，喜悦不仅眼睛在动，眉毛也在动，因此汉语中喜悦的概念隐喻是“喜悦是眼睛和眉毛在动”**， 因为在汉语中，眉毛也是重要的表达内心活动的工具，我们还有“眉头紧锁”、“愁眉苦脸”、“眉来眼去”、“眉目传情”等。我们可以看出，**在英语中，用眼睛表达“喜悦”强调的是眼睛亮度的增强，而在汉语中，强调的是眼睛形状的变化，这是因为英汉两个民族在表达“喜悦”这种人类基本的情感时，通过不同的语言文化过滤，对之进行了不同的切分和表达。**

最后，在汉语中，还有一个“喜悦是心中的花”的概念隐喻。这个隐喻来源于中国传统文化中的“大红花是幸福、快乐”的象征。如：

他心里乐开了花。

他心花怒放。

而在英语中没有这种文化象征，因为在英语中红色被认为是“流血”和“死亡”的象征，因此英语中没有这样的隐喻表达。另外，在汉语传统文化中，“心之官则思”，“心”后来便成了思想、感情的通称。因此，在表达“喜悦”时，从某种程度上来说，汉语注重人体的具体器官反应，而英语则注重人体整体的反应。